Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko z miast tych ludów, które daje ci JAHWE, twój Bóg, w dziedzictwo, nie przeżyje żadne tchnienie,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast co do miast tych ludów, które JAHWE, twój Bóg, przekazuje ci w dziedzictwo, to nie pozostawisz przy życiu nikogo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale z miast tych narodów, które JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, żadnej duszy nie zostawisz przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z miast narodów tych, które Pan, Bóg twój, podawa tobie w dziedzictwo, żadnej duszy żywić nie będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z tych miast, które dane będą tobie, nikogo zgoła żywo nie zostawisz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko w miastach należących do narodów, które ci daje Pan, twój Bóg, jako dziedzictwo, niczego nie zostawisz przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże z miast tych ludów, które daje ci Pan, Bóg twój, w dziedziczne posiadanie, nie zachowasz przy życiu żadnej żywej istoty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast w miastach tych narodów, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie jako dziedzictwo, niczego nie pozostawisz przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko w miastach należących do narodów, które JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, nikogo nie zostawisz przy życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast w miastach należących do tych narodów, które twój Bóg, Jahwe, daje ci w dziedzictwo, nie zostawisz przy życiu nikogo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale w miastach tych [tutejszych] narodów, które Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, żadnej duszy nie pozostawisz przy życiu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а ось з міст цих народів, які Господь Бог твій дає тобі унаслідити їхню землю, з них не оставите при житті все, що дише, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak z miast tych ludów, które WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie, nie zostawisz przy życiu żadnej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko z miast tych ludów, które JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo, nie wolno ci zachować przy życiu niczego, co oddycha, |

1. 1) tchnienie, נְׁשָמָה , <x>10 2:7</x>; <x>60 10:40</x>;<x>60 11:11</x>, 14; <x>110 15:29</x>; <x>220 27:3</x>; <x>230 150:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:16</x> [↑](#footnote-ref-3)